

**Moroccan Arabic transcript:**

ب: العرس آآ العرس قبل كان يكون سبع ايام في المغرب, دابا لا.

ن: سبعة أيام؟

ب: كان ك يكون سبعة أيام و باقي شي مناطق غيديره سبع ايام...

ن: بيحصل ايه في الايام السبعة؟

ب: بالزاف... {ضحك}... بالزاف آآم المراحل العرس ك تكون بدا نهار, انا غي نعطيك مراحل العرس ألي هو دابا ألي هو ولات فيه ثلة ايام حتي ريع ايام آآ ك يكون النهار اللول كتمشي فيه البنت للحمام. النهار اللول كنسميه, كتمشي لعروس للحمام او لا steam bath ألي هو حاجة ألي ما يمكنش نخيلو راسنا نجوزو مثلا اسبوع بلا ما نمشو لهذا steam bath, نحن نقولو له الحمام... كتمشي معها مثلا كيجو معها صحباتها, اغلب الوقت ك يكون صحباتها. كتجي معها نساء, عيلات من العائلة ديالها. فكيدو هذاك الشي ألي هو طبيعي مثلا الحنة, الورد, الغاسول, لخزامة, هم بعدا الحمام ك يكون ما يدخلوش الناس هذاك النهار, ك يكونو هم مثلا كراو الحمام, غسلوه مزايين, كتجي لعروسة يدخلوها و يبقاو يصلبو و يسلمو علي سيدي النبي و ملا. كيومها, هذوك لعيلات ألي معها كيومها و كيديرو لها هذاك الشي ألي هو طبيعي, يعني علي قدر البشرة ديالها, الشعر ديالها كيهتمو لها بالزاف آآ صحباتها كيومو يعني ذيك صحباتها كي في الداخل ك يكونو معها صحباتها ألي مزال ما زوجوش. منين كتخرج كيليسو لبس تقليدي و كيبقاو يصلو و كيبقاو يغنيو يعني فرحانين بها و فرحانين ليها لان العرس يعني حاجة مقدسة و غاد تخرج من الحياة ديال العزوبية و ديال الطفولة و ديال انها ما عندها حتى مسؤولية في الحياة هي مسؤولة علي عائلتها, غادي تولي هي عندها هذيك المملكة ذيك الصغورة ديالها هي فهي غادي تكون مسؤولة عليها آآ و كيتمنوا باش تكون حياتها مزبانة و انها تكون بخير آآ من بعد ك يكون نهار الحنة, نسمه نحن نهار الحنة. كاين ألي كيديرو هذو جوج في نهار واحد, الحمام مع الصباح و الحنة في لعشبة, كيديروهم في نهار. نهار الحنة, كتجي نقاشة, واحدة هي كدير نقش علي الي, ك تكون الحنة و كيديروها مع هذك الربعة ديال لعشبة. ينقشو ليها بالحنة, ينقشو يديها و رجليها و ك تكون مشات عند لكوفرة و دارت المكياج و يعني المكياج ديال نهار الحنة وحده و المكياج ديال نهار العرس بوحده آآ كتلبس وحد اللبس مخصص ألي تلبس نهار الحنة و ك تكون باركة هي و هذاك... anyway... {ضحك}... ك تكون ذيك النقاشة تنقش ليها و ذيك الحنة ديالها ك يحاولو ينقشو لبنات ألي مزال ما زوجوش يعني ك يحاولو حتى هم يعطوهم الفال لانهم يفرحو ليهم حتى هم وحد النهار في عرسهم و ك تكون الموسيقى. نهار الحنة ك يكون غير صحباتها و العائلة ألي هي قريبة, امنات خلاتها و امنات خالها من امها و ذاك الشي آآ هذا نهار الحنة.

**English translation:**

**B:** Before, weddings used to be seven days, but nowadays not any more.

**N:** Seven days?

**B:** Yes, seven days. Even today, there are certain regions where it is still seven days.

**N:** What happens during these seven days?

**B:** A lot! So, the stages of a wedding? I am going to tell you about the stages in the three-day wedding. The first day, the bride goes to the *hamam* [steam bath], which is something that—no one can go for a week without having a steam bath. Her friends accompany her most of the time. Some female family members go with her to the *hamam*; they take the natural things, like henna, rose water, natural shampoo and other herbs. On that day, they book the *hamam* and so no one would be using it. They take the bride and on the way there, they praise Allah and remember his prophet Mohamed (peace be upon him). Then, they clean her with all the natural things and they take very good care of her. Her single friends must always be with her. After she leaves the *hamam*, they wear traditional clothes and they sing songs as a way of showing their happiness for her marriage because marriage is something very holy. She is leaving her single life, childhood and the time without too many responsibilities, to a life where she is responsible for an entire family and she even has her own small kingdom. They wish her a good and prosperous life. After that, there is the day of henna. There are some people who combine the two together: the *hamam* in the morning and the henna in the afternoon. But there are people who have them on separate days. On the day of henna, a henna expert comes and makes the patterns on the bride's hands and feet. It is usually around four in the afternoon. Earlier, she would have gone to have makeup put on. She has different makeup for the day of henna and for the actual wedding day. She wears a specific dress for the henna day. The henna artist makes the patterns and she does the same for her single female friends as a way of hoping the best for them, too. On the henna day, only her friends and close family members like her aunts and cousins are present. So, this was the henna day.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated